

英語文化節慶教學



陳純音教授

國立臺灣師範大學英語系

九年一貫英語教學課程綱要中明列了三大目標，旨在培養學生基本的英語溝通能力、培養學生學習英語的興趣與方法、以及增進學生對本國與外國文化習俗之認識。其中第三個目標裡特別提到的本國與外國文化習俗的部分，這也讓我們注意到現在中小老師開始將文化節慶教學融入其課程設計中。

語言的學習是多樣化的，隨著文化節慶教學日漸受到重視，我們看到不少教師們在聖誕節(Christmas)、萬聖節前夕(Halloween)等等節慶時都設計了一些相關的教學活動與學習單，這一方面呼應了前述九年一貫中的課程綱要，一方面也可以看得出來是教師本身的教學信念與期許。然而文化節慶的教學，重點不該只是讓學生覺得該節日有趣好玩而已，卻沒有足夠的語言學習。在熱熱鬧鬧的節慶活動中，我們需要冷靜的思考文化節慶教學的意義與重點。如何讓文化成爲學生生活的一部份，成功地將它融入於教學中是大家要一同努力的方向。

一、文化節慶教學原則

進行文化節慶教學時，宜掌握以下三個原則：

(一)中西節慶並重

教師除了介紹學童認識西方節日(如：感恩節 Thanksgiving)外，也需要讓學童了解本國節日的重要性，所以要讓學童有機會用簡單的英文來介紹自己的節日，例如：端午節(Dragon Boat Festival)、中秋節(Moon Festival)等等，或是母親節這一種中西都會慶祝的日子。語言是一種的工具，在介紹文化節慶時宜中西並重，否則學童會誤以爲只有西方的節慶才是好的、才是重要且有意義的，須要導正普遍「崇西輕中」的現象，以求平衡。

(二)考量學生年齡層與認知

教師進行文化節慶教學時，也要考量學生的年齡層與認知。有些節日涉及較深遠的意義，例如情人節(Valentine's Day)，國內有不少學童以爲只要情人在當天才會彼此送禮、送花、送巧克力，其實在國外不是男女生才會互送禮物。很多活動很炫、很吸引人，但不一定適合每個年齡層，應該等學生心智年齡較適合時再介紹，以免引起學生不必要的誤解。而像聖誕節和萬聖節前夕就比較適合中低年級學生，高年級學生反而會覺得幼稚；而愚人節、感恩節等較有意涵的部份教師就需要調整課程的難易以配合學生的認知程度。

(三)注意文化節慶難易度

進行文化節慶教學時，教師亦應該注意到所選擇教授的文化節慶難易度是否適中。不同的節慶有不同的相關單字用語，因此教學時應該選擇適合學生學習年齡的內容教授，否則可能會使得學童覺得吃力。舉例來說，例如學生現階段的能力一次只能學五個單字，而聖誕節相關的單字有十個以上，則教師應該先挑選適合的、核心的五個單字，而不是全盤教授。另外許多教師會採用真實的語料(例如聖誕節的歌謠)當作教材。語料的真實性固然可以幫助學生更真實地體會感受該節日，但是不同的歌謠難易度相差亦不小，見表一：

表一：兩首聖誕歌謠之對照

<p style="text-align: center;">We Wish You a Merry Christmas We wish you a merry Christmas. We wish you a merry Christmas. We wish you a Merry Christmas and a Happy New Year! Good tidings to you, wherever you are; (一)Good tidings for Christmas, and a Happy New Year!</p> <p style="text-align: center;">Jingle Bells Dashing through the snow, In a one-horse open sleigh O'er the field we go, Laughing all the way. Bells on bob tail ring, Making spirits bright, What fun it is to ride and sing a sleighing song to night! Jingle bells, Jingle bells, Jingle all the way! Oh what fun it is to ride in a one-horse open sleigh! Oh what fun it is to ride in a one-horse open sleigh!</p> <p style="text-align: center;">(引自 Bastien (1987))</p>
--

如表一所示，We Wish You a Merry Christmas!這首歌中歌詞重複的部分多，單字較簡單，複雜度就比 Jingle Bells 來得簡單，因此也較容易學習，因此教師宜根據學生的程度作適當的篩選。

二、文化節慶教學步驟與範例

英語文化節慶教學步驟跟一般英文課應該差異不大，但宜加上「節慶原由」的介紹。一般文化節慶教學步驟如下：

(一)暖身複習活動(Warm up & Review)

節慶暖身複習活動跟一般的英文課相似，因為語言的學習其實是有一定的內容與過程，好的節慶教學會讓學生知道所有的學習內容需要溫故知新。若將節慶內容跟學生先前所學習過的單字或句型相結合，將可以提高學生的學習成效，因此教師可以先就上一節課所教的單字來當作文化節慶教學的暖身活動內容。

(二)文化節慶背景介紹(Introduction of the Holiday)

教小朋友文化節慶時，在文化節慶背景介紹方面，尤其是提到西方節慶，做節慶背景的介紹特別重要。教師可在講解的時候，可以用簡單的英文進行。對於學生的學習重點宜使用英文，例如，教授萬聖節前夕，學生的學習重點像 witch、candy 或是 go trick-or-treating 等單字特別用英文說，可以加深學生的印象，對話如下：

表二：教師介紹文化節慶之對話參考

T: Halloween 就是萬聖節前夕，也是 10 月 31 日。

這一天，小朋友通常會化裝成各式人物 (像鬼怪 ghost、巫婆 witch、吸血鬼 vampire 等)去串門子、惡作劇，挨家挨戶地向人要糖果(candy)吃。他們會在門口大喊 “Trick or treat, smell my feet, give me something nice to eat!” 此外，這天晚上，人們往往挖空南瓜(pumpkin)，刻成鬼臉，裡面點蠟燭，做成南瓜鬼臉燈(Jack-O-Lantern)應景。

^[1]有關萬聖節前夕的介紹主要參考自廖瑞銘(1987)主編的《大不列顛百科全書》，第十五冊，第 113 頁，丹青圖書有限公司。

除此之外，PowerPoint 的使用可以讓教師有系統地透過影像呈現文化節慶之背景，也可以吸引學生注意，也是有效的將資訊融入英語教學的好方法。

(三)節慶單字教學(Vocabulary Teaching)

在單字的部份，節慶單字(如：與聖誕節有關的單字有 Christmas tree, Christmas gift, stockings, Santa Claus)的教學和一般單字的教學方法是一樣的，不外乎單字閃示卡、單字圖卡、賓果遊戲、猜猜看、比手劃腳等等活動，確認學生聽辨、讀辨的能力，透過這些視覺輔助的教具或是實物，幫助學生將單字與意義作連結。

(四)句型教學(Pattern Teaching)

句型教學和單字教學一樣，節慶句型教學跟一般句型教學是相同的，但教師可以運用創意讓教學活動更活潑，增加學生的學習成效。例如，母親節時可能會教授句型(What does your mother do on Mondays?)時，採用布偶引導的方式，與學生討論媽媽平日的作息，提高學生學習興趣。而許多教導句型時會使用的活動像是句型條、大聲公、空谷回音等這些反覆訓練的活動亦可套用在節慶教學上。

(五)節慶韻文/歌謠教學(Chant/Song Teaching)

韻文或歌謠可以用來加深學生對於句型的概念，例如在進行萬聖節前夕教學時，透過一些熟悉的歌曲，像是 Ten Little Indians 來讓學生做替換練習，改成 Ten Little Pumpkins，學習起來有事半功倍的效果。另外，選取歌謠時，除考慮要符合應學生程度外，應景與否也是一大考量，如端午節時，就可以唱下面這首歌謠，配合上划船的動作：

表三：教授端午節之參考英文歌謠

Row, Row, Row Your Boat Row, row, row your boat. Gently down the stream. Merrily, merrily, merrily, merrily, Life is but a dream.

(六)故事教學(Story Telling)

除了歌謠教學之外，很多教師會嘗試選一本有節慶意含的故事書來教小朋友。讓小朋友除了熟悉句型或單字外，透過故講故事的方式了解該節慶的意義。愈低年級的小朋友愈喜歡聽故事，所以如果能選到難易度適當的故事，其實這是很值得試試的方法。

(七)整合活動(Integrative Activity)

除了單一目標的教學活動，整合型的活動可以讓在學生句型、單字等單項語言技能之外，同時讓學生感受到節慶的意含。除了是語言內容（如單字、句型等）的結合之外，亦可是語言技能（聽、說、讀、寫）的整合。例如：感恩節前夕，可以於課堂中可以進行感恩卡製作，之後加上有「火雞大餐」的家庭聚會之角色扮演，讓學生充分了解感恩節的意義，同時也熟練句型與單字。母親節時也可以進行簡單的單字(如：book, card, gift 等字)句型(如：This ____ is for you.)整合在一起，進行下列的活動：

表四：單字句型整合之參考活動

活動：母子連心

1. 將全班分為兩組，先請第一組派一位學生上台當小孩，讓他選擇一張本課的單字圖卡。選卡過程請小心，不要讓台下的學生看到。
2. 接著請第二組派一位學生上台當媽媽，從本課的單字字卡中選一張。選卡過程也要小心，不要讓台下的學生看到。
3. 教師說: Happy Mother' s Day!兩位學生同時亮卡，第一組的代表要說：This ____ is for you. 如果第一組選的卡與第二組的卡一樣的話，第一組得一分，可以繼續當小孩。否則，該第二組當小孩，第一組當媽媽。

(引自陳純音(2005b))

^[1]本活動引自陳純音(2005b)主編的 *Hello, Darbie!*，第二冊「節慶單元」教師手冊。

(八)指派作業(Assignment)

如果時間許可，進行文化節慶教學時，教師可以給學生一些企劃(project)(如：My Family TV Show)，讓學生有機會做舉一反三的練習。學生可以透過所製作的一長串畫，以說雙簧的方式介紹他在該節日(如：中秋節或復活節)最愛做的事，相信這樣的企畫可以再次確認學生在節慶中所學到的新知，並配合先前學過的內容，如此方能有較完整而全面的效果。教師也可以設計不同程度的學習單讓學生完成，如萬聖節前夕可以要小朋友做個「要糖袋」(見附錄一)，教聖誕節時，也可以讓學生回家完成「小天使的祝福」學習單(見附錄二)後，將學習單帶來學校驗收並進行下列活動：

表五：聖誕節學習單驗收之參考活動

活動：小天使的祝福
1.事先準備好全班的座號籤，讓全班依序抽出一位主人 Master（如果抽到自己，可以再抽一次）。小天使的工作是在耶誕節前將所有的祝福字條都送給 Master。要求學生保密，不可以洩漏天使的身份，耶誕節當天才要公開小天使的身份。（教師最好紀錄下來，以免學生忘記）
2.教師可以在黑板上列出一些祝賀語，如：Merry Christmas, Season's Blessings, Happy Forever, etc.
3.請學生拿出學習單，將黑板上的祝賀抄到字條上，並且將字條上色。講究一點的話，可以將字條剪下來，另外貼在厚一點的雲彩紙或粉彩紙上，做成書籤狀。
4.學生製作時，可以播放聖誕節歌謠。
(引自陳純音(2005c))

為確認學生的學習成效，學生完成學習單後，教師可以設計下列表格讓他們進行自評。自評時，可以依學生程度要求以畫星星、貼貼紙、或打勾等方式完成：

表六：自評表格式之參考

I think I am ...		
EXCELLENT	GOOD	FAIR

^[1]本學習單引自陳純音(2005a)主編的 *Hello, Darbie!*，第一冊「節慶單元」教師手冊。

^[2]本學習單引自陳純音(2005c)主編的 *Hello, Darbie!*，第三冊「節慶單元」教師手冊。

^[3]本活動進行步驟引自陳純音(2005c)主編的 *Hello, Darbie!*，第三冊「節慶單元」教師手冊。

三、結語

好的節慶教學可以讓學生了解節慶文化的意含，同時也不忘語言教學的本質。若是教師懂得引導，學生其實可以藉由文化節慶的認識，讓其先前所學，更紮根、更有趣、也更多樣，千萬不要爲了教節慶而節慶，因爲語言的本質永遠是不變的學習重點。

參考書目

陳純音(2005a)主編，《國小英語 Hello, Darbie!》，第一冊，康軒文教事業有限公司。

陳純音(2005b)主編，《國小英語 Hello, Darbie!》，第二冊，康軒文教事業有限公司。

陳純音(2005c)主編，《國小英語 Hello, Darbie!》，第三冊，康軒文教事業有限公司。

廖瑞銘(1987)主編，《大不列顛百科全書》，第十五冊，第 113 頁，丹青圖書有限公司。

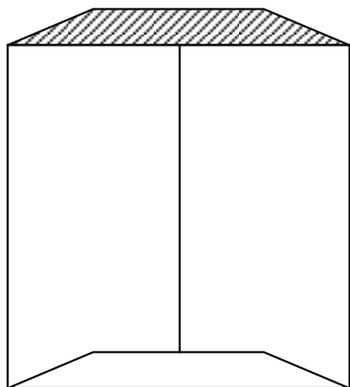
Bastien, James. (ed.) (1987) Popular Christmas Songs. San Diego, CA: Neil A. Kjos Music Company. (中文版爲《有趣的聖誕曲》，中華音樂出版社，天同出版社經銷。)

附錄一：Halloween 要糖袋

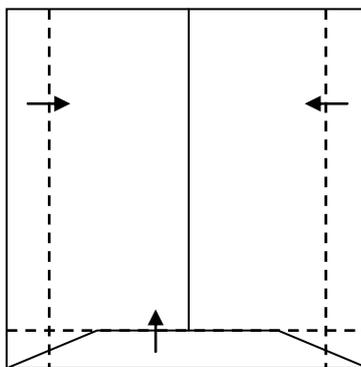
小朋友：

依照下列步驟，就可以完成 Halloween 最重要的道具——要糖袋了！

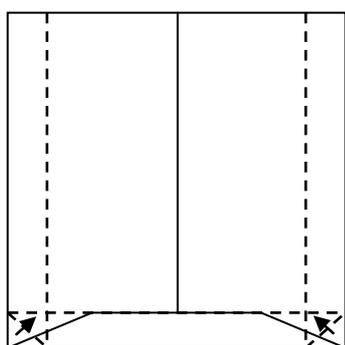
1. 剪掉斜線部分，斜線部分留下，可當提把。



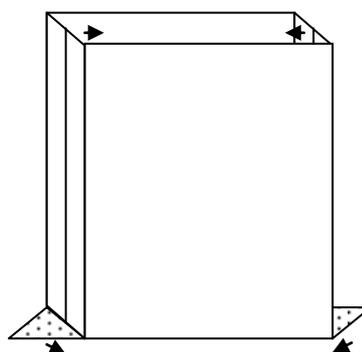
2. 延著虛線向內折。



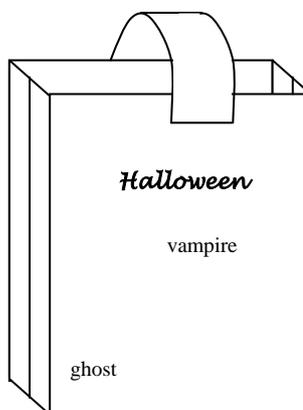
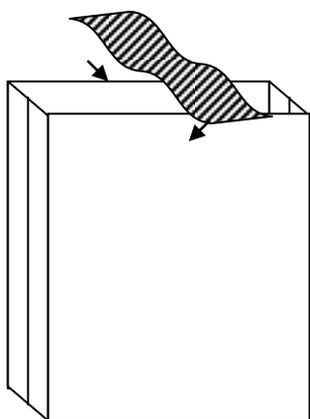
3. 再將袋底的兩角向內折。



4. 按照箭頭方向把袋子變成立體。



5. 將步驟一剪下來的部分貼在袋口，當成提把。 6. 按照提袋上的英文字將圖片貼上，完成裝飾。



附錄二：小天使的祝福

小朋友：

以下是一些空白字條，請你填上祝賀語後，著色、剪下來，然後偷偷的送給你的小主人，給他或她一個驚喜喔！

